

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Пахомова Екатерина Геннадиевна

Должность: декан ФСиА

Дата подписания: 15.09.2023 15:47:04

Уникальный программный ключ:

27743657a2ce75f91ca5d15e254b43c7ad2afa6a869d6d1f8ef47e6ab36df9e4

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Профессиональный иностранный язык»

по направлению подготовки 08.04.01 Строительство

Цель дисциплины

Основной целью дисциплины является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в бакалавриате, формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в академической и научной сферах деятельности.

Задачи дисциплины

- расширение словарного запаса в сфере профессионального и научного общения;
- обучение адекватному речевому поведению в профессиональной и научной среде в объеме изучаемой тематики.

Индикаторы компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4.1

Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия

УК-4.2

Составляет, переводит и редактирует профессиональноориентированные тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке

УК-4.3

Представляет результаты научной и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат

УК-4.4

Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в научных и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке

Разделы и содержание дисциплины

1. Профессиональная коммуникация. Научная статья.

Характеристики научного стиля. Особенности научной статьи. Компрессия в научном тексте. Предпереводческий анализ научного профессионально ориентированного текста.

2. Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.

Особенности перевода неличных форм. Причастия и причастные обороты. Подготовка реферата статьи

3. Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий

Особенности перевода неличных форм. Герундий и герундиальные обороты. Подготовка аннотации статьи.

4. Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив. Конференция.

Особенности перевода неличных форм. Инфинитив и инфинитивные обороты. Конференция.

5. Презентация статьи:

Презентация статьи: Перевод, Аннотирование. Реферирование

МИНОБРНАУКИ РОССИИ


Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

строительства и архитектуры

(наименование ф-та полностью)

 Е.Г. Пахомова

(подпись, инициалы, фамилия)

« 30 » 08 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный иностранный язык

(наименование дисциплины)

направление подготовки (специальность) 08.04.01 Строительство

(шифр согласно ФГОС и наименование направления подготовки (специальности))

Промышленное и гражданское строительство: проектирование

наименование профиля, специализации или магистерской программы

форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2019

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки (специальности) 08.04.01 Строительство на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № 7 от 29.03.2019 г.


Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование» на заседании кафедры иностранных языков протокол № «14» от 24.06.2019 г.


Зав. кафедрой

 к.филол.н., доц. Е. Г. Баянкина

Разработчики программы


 к.филол.н., доц. И. В. Тененёва

 к.ф.н., доц. О.А. Андреева

 к.ф.н., доц. Н.В. Рейнгардт

Согласовано: на заседании кафедры промышленного и гражданского строительства № 1 от «29» 08 2019 г.

 Зав. кафедрой

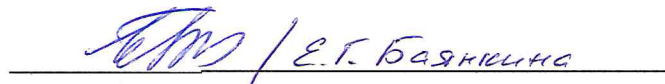
 к.т.н., доц. К.О. Дубракова

Директор научной библиотеки

 В. Г. Макаровская

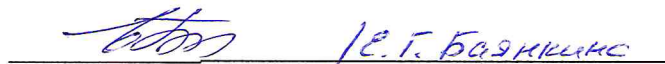
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «7» от 25.02.2020 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «12» от 30.06.2020 г.

Зав. кафедрой

 / Е. Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «9» от 25.06.2021 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «15» от 01.07.2021 г.

Зав. кафедрой

 / Е. Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «7» от 28.06.2022 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «13» от 28.06.2022 г.

Зав. кафедрой

 / Баянкина Е. Г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «4» от 22.07.2023 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «14» от 29.06.2023 г.

Зав. кафедрой

 / Баенкина Е. П.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

1. Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Основной целью дисциплины является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в бакалавриате, формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в академической и научной сферах деятельности.

1.2 Задачи дисциплины

- расширение словарного запаса в сфере академического и научного общения;
- обучение адекватному речевому поведению в академических и научных ситуациях общения в объеме изучаемой тематики.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<i>Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)</i>		<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций</i>
<i>код компетенции</i>	<i>наименование компетенции</i>		
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
		УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с пере-

			водными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
		УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.
		УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

2 Указание места дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» входит в обязательную часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 08.04.01.Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование». Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (з.е.), 72 академических часа.

Таблица 3 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	36,1
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0

практические занятия	36
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	35,9
Контроль (подготовка к экзамену)	0
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	0,1
в том числе:	
зачет	0,1
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	не предусмотрен

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	Академическое общение	Особенности устной и письменной коммуникации в академической сфере. Выбор страны и вуза для продолжения обучения. Выбор образовательной программы. Подготовка пакета документов в зарубежный вуз. Структура вуза. Расписание занятий. Организация учебного процесса в вузе.
2.	Академическое письмо	Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Особенности научного стиля. Структура и оформление академического текста.
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	Организационные формы профессионального общения (доклад, дискуссия, презентация). Особенности устного и письменного профессионального общения.
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	Предпереводческий анализ текста. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.
5.	Обработка и компрессия научной информации	Сущность и методы компрессии первоисточника. Аннотирование (структура и языковые особенности аннотации). Реферирование (реферат-конспект, реферат-резюме).

Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Компетенции
		лек., час	№ лаб.	№ пр.			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Академическое общение	–	–	1, 2, 3, 4	У-3, 4	Т 1, РИ 1	УК-4
2.	Академическое письмо	–	–	5, 6, 7, 8	У-3, 4	Т 2	УК-4
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	–	–	9, 10, 11	У-3, 4, 9	РИ 2, П 1	УК-4
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	–	–	12, 13, 14, 15	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Т 3, Д 1	УК-4
5.	Обработка и компрессия научной информации	–	–	16, 17, 18	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Т 4	УК-4

Д – дискуссия, П – презентация, РИ – ролевая игра, Т – тест.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объем, час.
1	2	3
1	Академическое общение	8
2	Академическое письмо	8
3	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	6
4	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	8
5	Обработка и компрессия научной информации	6
Итого		36

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы) дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1.	Академическое общение	1-3 недели	7,3
2.	Академическое письмо	4-7 недели	7
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	8-11 недели	7,3
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	12-15 недели	7,3

5.	Обработка и компрессия научной информации	16-18 недели	7
Итого			35,9

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;
- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы;
- путем разработки методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов, заданий для самостоятельной работы, вопросов к зачетам.

типографией университета:

- помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;
- удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных компетенций обучающихся.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (темы лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1.	Академическое общение	Ролевая игра	4
2.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	Ролевая игра Презентация	6
3.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	Дискуссия	4
Итого			14

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Профессиональный иностранный язык Организация производственной деятельности	Социальные коммуникации. Психология.	

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции /этап	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо)	Высокий уровень («отлично»)
УК-4 / начальный	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: терминологические единицы и клише профессионального общения. Уметь: пользоваться специальными лексическими единицами и устойчивыми оборотами в соответствии с регистром общения. Владеть: стратегиями подготовки профессиональных текстов.	Знать: правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного профессионального общения. Уметь: осуществлять устную и письменную коммуникацию в ситуациях профессионального общения. Владеть: культурой профессионального общения.	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
	УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том	Знать: типологию специальной лексики. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов.	Знать: типологию специальной лексики и особенности грамматического строя научно-технических текстов. Уметь: выбирать переводные эквива-	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять

	числе на иностранном языке	Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями.	ленты многозначных и омонимичных терминов грамматических образований, не имеющих аналогов в ПЯ. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.	адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
	УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: основные жанры академического устного и письменного общения. Уметь: правильно оформлять академические тексты. Владеть: навыками грамотного структурирования академического текста.	Знать: коммуникативные стратегии представления доклада / презентации. Уметь: продуцировать публичную речь на иностранном языке. Владеть: навыками представления докладов и презентаций.	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.
	УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: этапы разработки концепции речи. Уметь: логически верно устную и письменную речь. Владеть: навыками речевой профессиональной культуры.	Знать: особенности композиций текстов различных типов. Уметь: использовать распространенные приемы спора (инициатива, наступление, отвлечение внимания противника). Владеть: навыками публичной речи, ведения дискуссии и полемики	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характери-

зующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№ № заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Академическое общение	УК-4	практическое занятие, СРС	тест	№1	Согласно табл. 7.2
			практическое занятие, СРС	ролевая игра	№1	Согласно табл. 7.2
2.	Академическое письмо	УК-4	практическое занятие, СРС	тест	№2	Согласно табл. 7.2
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	УК-4	практическое занятие, СРС	ролевая игра	№2	Согласно табл. 7.2
			практическое занятие, СРС	презентация	№1	Согласно табл. 7.2
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	УК-4	практическое занятие, СРС	тест	№3	Согласно табл. 7.2
			практическое занятие, СРС	дискуссия	№1	Согласно табл. 7.2
5.	Обработка и компрессия научной информации	УК-4	практическое занятие, СРС	тест	№4	Согласно табл. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения текущего контроля успеваемости

Тест по теме «Академическое общение»

Task 1. Number the actions to show the order in which they usually happen for a prospective student.

- ___ wait for the application to be processed
- ___ find an appropriate course
- ___ attend an interview
- ___ attach a personal statement to the form
- ___ decide on what career they would like to do
- ___ be offered a place
- ___ be called for an interview

- ___ ask referees if it is all right to put their names on the application form
- ___ check that they fulfil the necessary entry requirements
- ___ fill in an application form

Task 2. Put the words given below into the correct category.

cafeteria	counsellor	lecture	lecturer
librarian	library	postgrad rep	professor
research assistant	research student	seminar	sports centre
sports grounds	tutor	tutorial	lecture theatre

People	Place	Event

Task 3. Decide if the following statements are true or false.

1. An advisor is someone who helps American students with their emotional problems.
2. Women usually join a fraternity.
3. Finals means a student's last semester at university or college.
4. A PhD committee is a group of graduate students.

Ролевая игра по теме «Академическое общение»

Role 1

You are thinking of going on a study trip to Britain. Use the ideas below to have a conversation with your English teacher.

Would you recommend ?

Do you think I should?

Do you think it's worth?

What do you think of?

Is it a good idea to?

Role 2

You are an English teacher. Your student is thinking of going on a study trip to Britain. Use the ideas below to have a conversation with him/her.

Do you want to ask me something?

A host family would give you

That sound like a good idea.

Make sure you get the chance to

It depends if you want

Темы презентаций

1. Bio-Architecture (eco-material, eco- and sustainable design, eco-living).
2. Modern Building Material (steel, glass and metals, plastic, sustainable materials).

Перечень дискуссионных тем

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе.
3. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе.
4. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.

Полностью оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета. Зачет проводится в виде бланкового тестирования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов. Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задание в закрытой форме

Choose the appropriate options to complete each of the sentences below (8 баллов).

1. In addition to reading books and journals, the other main source of information available to university students is the _____ given by the academic staff.

a) lectures	c) classes
b) lessons	d) seminars
2. Students without the normal academic qualifications but who have relevant work experience may be offered a place on an easier diploma course on the _____ towards an MBA.

a) journey	c) route
b) direction	d) way
3. Improvements in quality control techniques have resulted in more high-quality products with very few _____.

a) mistakes	c) defects
b) failures	d) errors
4. As you can see from your handout, the first _____ of figures down the left-hand side shows the growth in population.

a) line	b) column
---------	-----------

c) string

d) row

Задание в открытой форме

Use the words in brackets to form one word for each gap in the sentences below (6 баллов).

1. Okaz assumed that the data were _____. (RELY)
2. Erikson's theory explains the _____ in the figures for this period. (FLUCTUATE)
3. He emphasizes the _____ of extensive reading in language acquisition. (IMPORTANT)

Задание на установление правильной последовательности

Put the following sentences into the correct order to make an abstract for an article (8 баллов).

- _____ **A** However, the DiPasquale and Wheaton (1996) model does not seem to work for Hong Kong.
- _____ **B** The often volatile behavior of the Hong Kong housing construction activity is analysed using an annual econometric model for 1975 through 1999.
- _____ **C** Therefore, this study develops and uses an alternative model to show that the long-run equilibrium housing construction is constrained by total space absorption.
- _____ **D** Theory suggests that an increase in house prices leads to a rise in the housing stock, whereas an increase in interest rates leads to a decrease in the housing stock.

Задание на установление соответствия

Match the beginning of each sentence (1-4) with most appropriate ending (a-d) (8 баллов).

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. The study revealed a regular _____ | a) approach to their theme. |
| 2. The writers take an original _____ | b) awareness of the problem. |
| 3. Until recently there was little _____ | c) issues facing the world today. |
| 4. There are many important _____ | d) pattern of changes in temperature. |

Компетентностно-ориентированная задача

You are thinking of going on a study trip to Britain. Talk about what you have to do to be accepted on an educational programme (6 баллов).

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

- Положением П 02.016–2018 О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ;
- методическими указаниями, используемыми в образовательном процессе, указанными в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
1	2	3	4	5
Лексико-грамматический тест 1	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 1	1	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Лексико-грамматический тест 2	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 2	1	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Презентация 1	1	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Лексико-грамматический тест 3	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Дискуссия 1	1	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Лексико-грамматический тест 4	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
СРС	16	Выполнено не менее 50% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы	24	Выполнено не менее 90% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы
Итого	24		48	
Посещаемость	0	Не посещал занятий	16	Посетил все занятия
Зачет	0	Выполнено менее 50 % каждого задания	36	Выполнено более 90% всех заданий
Итого	24		100	

Для промежуточной аттестации обучающихся, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование –36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода [Текст] : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с.
2. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. (97 870 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с.

3. Тененёва, Н. В. Английский язык для академических целей [Текст] = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененёва ; ЮЗГУ. - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с.
4. Тененёва, Н. В. Английский язык для академических целей [Электронный ресурс] = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененёва ; ЮЗГУ. - Электрон. текстовые дан. (32030 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с.

8.2 Дополнительная учебная литература

5. Казакова, Л. Н. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста [Текст] : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Репр. издание. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с.
7. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : учебное пособие / О. В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 192 с.

8.3 Перечень методических указаний

1. Введение в теорию перевода [Электронный ресурс] : методические указания по переводу с английского языка для студентов 2 курса специальности «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» (дополнительное образование) / Юго-Западный государственный университет, Кафедра иностранных языков ; ЮЗГУ ; сост. Л. Н. Казакова. - Курск : ЮЗГУ, 2013. - 32 с.
2. Иностранный язык. Основы перевода научных текстов [Электронный ресурс] : методические указания по английскому языку : [предназначены обучающимся магистратуры и аспирантуры по всем направлениям подготовки для освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов», «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Деловой иностранный язык» «Профессионально-ориентированный перевод», «Технический перевод»] / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. В. В. Махова. - Электрон. текстовые дан. (1155 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 57 с.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Оригинальные периодические издания.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия.

Практические занятия служат для изучения лексики общего и профессионального назначения, расширения фоновых (лингвострановедческих, профессиональных, культурологических и др.) знаний студентов, совершенствованию умений и навыков по основным видам речевой деятельности, закрепления изученного материала.

Практическое занятие предполагает работу с текстами как общенаучного характера, так и с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Оно начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа с текстами, и лексико-грамматическим материалом. На занятиях активно используются такие формы деятельности, как дискуссии, ролевые игры и решение кейс-задач, которые могут готовиться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого студента.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

При освоении данного курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к зачету следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до зачетного занятия не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности и подготовке устных видов работы;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь студенту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к зачету необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного материала. В случае необходимости студенты обращаются за консультацией к преподавателю по вопросам дисциплины «Иностранный язык» с целью освоения и закрепления компетенций.

Основная цель самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Профессиональный иностранный язык» - закрепить теоретические знания, полученные в процессе лекционных занятий, а также сформировать практические навыки самостоятельного анализа особенностей дисциплины.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14"/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260).

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

13 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	изменённых	заменённых	аннулированных	новых			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

И. о. декана факультета

строительства и архитектуры

(наименование ф-та полностью)

 Пахомова Е.Г.

(подпись, инициалы, фамилия)

« 31 » 08 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный иностранный язык

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО 08.04.01 Строительство,

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское
строительство: проектирование»

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2023

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки (специальности) 08.04.01 Строительство на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 от 27. 02. 2023 г.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование» на заседании кафедры иностранных языков № «14» от 29.06. 2023 г.
(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой  к.филол.н., доц. Е.Г. Баянкина

Разработчики программы  к.пед.н., доц. В.В. Махова
(ученая степень и ученое звание, Ф.И.О.)

Согласовано: на заседании кафедры промышленного и гражданского строительства № 1 от «30» 08 2023г.

Зав. кафедрой  к. экон. н., доц. А.В. Шлеенко

/ Директор научной библиотеки  В. Г. Макаровская

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__»__ 20__ г., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № __ «__»__ . ____ . 20__ г.

Зав. кафедрой _____ / Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__»__ 20__ г., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № __ «__»__ . ____ . 20__ г.

Зав. кафедрой _____ / Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__»__ 20__ г., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № __ «__»__ . ____ . 20__ г.

Зав. кафедрой _____ / Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__»__ 20__ г., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № __ «__»__ . ____ . 20__ г.

Зав. кафедрой _____

1 Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Цель дисциплины – формирование универсальных компетенций с целью повышения исходного уровня владения иностранным языком для успешного решения коммуникативных задач профессиональной деятельности.

1.2 Задачи¹ дисциплины

Задачами дисциплины являются:

1. Расширение словарного запаса в сфере профессионального общения;
2. Обучение адекватному речевому поведению в ситуациях, связанных с профессиональным общением в объеме изучаемой тематики.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

<i>Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)</i>		<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций</i>
<i>код компетенции</i>	<i>наименование компетенции</i>		
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
		УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры,	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный пе-

		статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	ревод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
		УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.
		УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» входит в обязательную часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 08.04.01. Строительство, направленность (профиль) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование».

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Дисциплина имеет практико-ориентированный характер.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (з.е.), 72 академических часа.

Таблица 3 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	36,1
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	36
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	35,9
Контроль (подготовка к экзамену)	0
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	0,1
в том числе:	
зачет	0,1
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	не предусмотрен

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	Характеристики научного стиля. Особенности научной статьи. Компрессия в научном тексте Предпереводческий анализ научного профессионально ориентированного текста.
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	Особенности перевода неличных форм. Причастия и причастные обороты Подготовка реферата статьи

3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	Особенности перевода неличных форм. Герундий и герундиальные обороты. Подготовка аннотации статьи.
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	Особенности перевода неличных форм. Инфинитивные обороты. Конференция. Презентация статьи.

Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Компетенции
		лек., час	№ лаб.	№ пр.			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	–	–	1, 2, 3, 4	У-1, МУ-1, 2	Д 1, Т 1	УК-4
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	–	–	5, 6, 7, 8	У-1, МУ-1, 2	Д 2, Т 2	УК-4
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	–	–	9, 10, 11, 12	У-3, 4, 9	Д 3, Т 3	УК-4
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	–	–	13, 14, 15, 16, 17, 18	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Д 4, Т4, РИ 1 П 1	УК-4

Д – дискуссия, РИ – ролевая игра, Т – тест.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объем, час.
1	2	3
1	Профессиональная коммуникация. Научная статья	8
2	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	8
3	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	8
4	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	12
Итого		36

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы) дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	1-4 недели	8
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	5-8 недели	8
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	9-12 недели	8
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	13-17 недели	11,9
Итого			35,9

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплины студенты могут пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры иностранных языков в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников университета.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с учебным планом и данной РПД;
- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств.
- путем разработки:
 - методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

типографией университета:

– посредством оказания помощи авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;

– посредством удовлетворения потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии.

Реализация программы магистратуры по модели компетентностного подхода предусматривают широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных, компетенций обучающихся.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (темы лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	Дискуссия	3
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	Дискуссия	3
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	Дискуссия	3
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	Ролевая игра	5
Итого			14

Практическая подготовка обучающихся при реализации дисциплины осуществляется путем проведения практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направленности (профилю) программы магистратуры.

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Профессиональный иностранный язык Социальные коммуникации. Психология. Организация производственной деятельности		

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

Код компетенции /этап	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень («хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
УК-4 / начальный	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен	Знать: терминологические единицы и клише профессионального общения. Уметь: пользоваться специальными лексическими единицами и устойчивыми	Знать: правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного профессионального общения. Уметь: осуществлять устную и письмен-	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста.

	информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	оборотами в соответствии с регистром общения. Владеть: стратегиями подготовки профессиональных текстов.	ную коммуникацию в ситуациях профессионального общения. Владеть: культурой профессионального общения.	Владеть: навыками общения с учетом национальной своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
	УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: типологию специальной лексики. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями.	Знать: типологию специальной лексики и особенности грамматического строя научно-технических текстов. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов грамматических образований, не имеющих аналогов в ПЯ. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
	УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: основные жанры академического устного и письменного общения. Уметь: правильно оформлять академические тексты. Владеть: навыками грамотного структурирования академического текста.	Знать: коммуникативные стратегии представления доклада / презентации. Уметь: продуцировать публичную речь на иностранном языке. Владеть: навыками представления докладов и презентаций.	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навы-

				ками ведения дискуссии.
УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: этапы разработки концепции речи. Уметь: логически верно устную и письменную речь. Владеть: навыками речевой профессиональной культуры.	Знать: особенности композиций текстов различных типов. Уметь: использовать распространенные приемы спора (инициатива, наступление, отвлечение внимания противника). Владеть: навыками публичной речи, ведения дискуссии и полемики	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.	

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№ № заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия,	№1	Согласно табл. 7.2
			практическое занятие, СРС	Тест	№1	Согласно табл. 7.2
2.	Трудности перевода научного текста.	УК-4	практическое занятие, СРС	тест	№2	Согласно табл. 7.2

	Неличные формы: причастие.	УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Дискус- сия	2	Согласно табл. 7.2
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Дискус- сия	№3	Согласно табл. 7.2
			практиче- ское заня- тие, СРС	Тест	№3	Согласно табл. 7.2
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Тест	№4	Согласно табл. 7.2
		УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Ролевая игра	1	Согласно табл. 7.2

7.3.1 Примеры типовых контрольных заданий для проведения те- кущего контроля успеваемости

а) Вопросы и задания в тестовой форме по разделу (теме) № 1
«Профессиональная коммуникация. Научная статья»

Задание на установление правильной последовательности:

Put the elements of the Resume into correct order

- ___ Certifications
- ___ Education
- ___ Experience
- ___ Header
- ___ Summary
- ___ Skills
- ___ Additional sections (volunteering, projects, awards, languages, etc)

Задание на установление соответствия:

Расставьте элементы схем, соответствующих моделям (*Put the words given below into the correct category.*)

- Место
- Описание проблемы (постановка задачи)
- Факты
- Автор
- Технические характеристики
- Гипотезы
- Персонал и организация работы
- Аргументы
- Выводы
- Способ обработки
- Средства
- Условия обработки
- Объект обработки: материалы, исходные продукты, конечные продукты
- Заключение
- Научная область
- Этапы развития: научные идеи/события

Время
 Теоретическая значимость
 Практическая значимость
 Цель
 Результат: эффективность, широта применения

Схема «Научное исследование» (“Scientific Research”)	Схема «Технология» (“Technology”)	Схема «Развитие техники» (“Technological Expansion”)

Задание в закрытой форме:

Верно-Неверно

1. **Аннотация** (abstract) – краткое изложение статьи, в котором обязательно указываются цель, методы, результаты и выводы.
2. **Ключевые слова** (keywords) – слова и/или словосочетания, которые чаще всего встречаются в научной статье.
3. **Реферат** – это первичный документ, содержащий краткое изложение статьи.
4. **Аналитико-синтетическая обработка информации** – смысловым анализом текста, вычленение единиц информации, оценка этой информации и ее синтезом в очень сжатой форме.

Перечень дискуссионных тем

1. Читая текст, как определить, является ли он научным или нет?
2. Каковы структурные элементы научной статьи, что им свойственно?
3. Что такое компрессия текста? Виды компрессии?

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости представлены в УММ по дисциплине.

7.3.2 Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в виде бланкового тестирования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

На практической части экзамена проверяются компетенции (включая умения, навыки). Компетенции (*включая умения, навыки*) проверяются с помощью компетентност-

но-ориентированных задач (ситуационных, производственных, кейс-задач или кейсов) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задание в закрытой форме

1. Что не является характеристикой научного стиля

- 1) четкость
- 2) Логичность
- 3) точность
- 4) лаконичность

2. Что не является основным элементом формального структурирования научной статьи

- 1) заголовок
- 2) аннотация ключевые слова введение (introduction) – общие сведения и обоснование исследования;
- 3) средства и методы исследования
- 4) результаты
- 5) дискуссия
- 6) выводы
- 7) реферат
- 8) библиографический список

3. Выберите более точное определения понятия «термин»

- 1) термин — это определенное слово, обозначающее специальное понятие, которое относится к области техники.
- 2) термин – это языковой знак, выражающий специальное научное понятие и отражающий место этого понятия в соответствующей системе научных понятий, системе знаний.
- 3) термин – слово, которому соответствует определенное понятие, входящее в состав суждения или умозаключения.

4. Какого вида рефератов не существует

- 1) реферат-конспект
- 2) реферат-обзор
- 3) реферат-аннотация
- 4) реферат-резюме

5. Какого вида аннотаций не существует

- 1) справочных
- 2) рекомендательных
- 3) описательных
- 4) аннотативных
- 5) реферативных

Задание в открытой форме

Use the words in brackets to form one word for each gap in the sentences below (6 баллов).

We saw Jack ____ home, but did not come up to him. (GO)
 My boss was so excited, that I noticed his hands ____ . (SHAKE)
 I did not see him _____ off the bridge. It must have happened very quickly.(JUMP)
 Brazilian carnival is a great festivity! It was absolutely fantastic to watch all those people _____.
 (DANCE)
 They heard their favourite song _____ on the radio. (PLAY)
 The boy did not notice his friend _____ the ball and it broke the window. (HIT)
 Last year I saw the Niagara. It was amazing to see so much water _____ down. (FALL)
 I felt his anger _____ slowly (GROW)
 We hear him _____ something heavy on the floor. (DROP)
 The citizens saw the plane _____ on the edge of the town. Then there came a big explosion.
 (CRASH)

Задание на установление правильной последовательности

Put the following sentences into the correct order to make an abstract for an article (8 баллов).

____A However, the DiPasquale and Wheaton (1996) model does not seem to work for Hong Kong.

____B The often volatile behavior of the Hong Kong housing construction activity is analysed using an annual econometric model for 1975 through 1999.

____C Therefore, this study develops and uses an alternative model to show that the long-run equilibrium housing construction is constrained by total space absorption.

____D Theory suggests that an increase in house prices leads to a rise in the housing stock, whereas an increase in interest rates leads to a decrease in the housing stock.

Задание на установление соответствия

Match the beginning of each sentence (1-4) with most appropriate ending (a-d) (8 баллов).

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. The study revealed a regular _____ | a) approach to their theme. |
| 2. The writers take an original _____ | b) awareness of the problem. |
| 3. Until recently there was little _____ | c) issues facing the world today. |
| 4. There are many important _____ | d) pattern of changes in temperature. |

Компетентностно-ориентированная задача

Present the topic of the research you are interested in (6 баллов).

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

– положение П 02.016 «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;

– методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для текущего контроля успеваемости по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
1	2	3	4	5
Дискуссия 1	1	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Тест 1	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Тест 2	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Дискуссия 2	1	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Дискуссия 3	1	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Тест 3	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Тест 4	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 1	1	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
СРС	16	Выполнено не менее 50% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы	24	Выполнено не менее 90% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы
Итого	24		48	
Посещаемость	0	Не посещал занятий	16	Посетил все занятия
Зачет	0	Выполнено менее 50 % каждого задания	36	Выполнено более 90% всех заданий
Итого	24		100	

Для промежуточной аттестации обучающихся, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2 балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование – 36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Махова, В. В. Смысловый предпереводческий анализ и основы перевода : учебное пособие по английскому языку / В. В. Махова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2019. - 191 с. - Загл. с титул. экрана. - Текст : электронный.

2. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с. - Текст : электронный.

8.2 Дополнительная учебная литература

3. Казакова, Л. Н. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с. - Текст : электронный.

4. Власенко, Наталья Ивановна. Строительство и архитектура : учебное пособие по англ. языку / Н. И. Власенко, И. А. Толмачева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 100, [2] с. – Текст: электронный.

5. Тесты и упражнения по грамматике английского языка : учебное пособие : [предназначено для студентов для студентов 1 и 2 курсов всех специальностей очной, заочной и дистанционной форм обучения] / Н. И. Власенко, Т. В. Кружилина ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2017. - 280 с. – Текст: электронный.

8.3 Перечень методических указаний

1. Основы перевода профессионально-ориентированных текстов : методические рекомендации для практических занятий по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» для обучающихся на факультете строительства и архитектуры по направлениям подготовки: 07.04.01, 08.04.01, 13.04.01 / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. В. В. Махова. – Курск : ЮЗГУ, 2023. – 78 с. - Загл. с титул. экрана. – Текст: электронный.

2. Смысловой анализ иноязычных текстов строительной направленности : методические рекомендации для самостоятельной работы по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» для обучающихся на факультете строительства и архитектуры по направлениям подготовки: 07.04.01, 08.04.01, 13.04.01 / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. В. В. Махова. – Курск : ЮЗГУ, 2023. – 47 с. - Загл. с титул. экрана. – Текст: электронный.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Оригинальные периодические издания....

...

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>

3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами аудиторной работы студента при изучении дисциплины являются практические занятия.

Практические занятия служат для изучения лексики общего и профессионального назначения, расширения фоновых (лингвострановедческих, профессиональных, культурологических и др.) знаний студентов, совершенствованию умений и навыков по основным видам речевой деятельности, закреплению изученного материала.

Практическое занятие предполагает работу с текстами как общенаучного характера, так и с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Оно начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа с текстами, и лексико-грамматическим материалом. На занятиях активно используются такие формы деятельности, как дискуссии, ролевые игры и решение кейс-задач, которые могут готовиться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого студента.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

При освоении данного курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к зачету следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до зачетного занятия не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности и подготовке устных видов работы;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь студенту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к зачету необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. При работе с источниками и литературой необходимо:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прочитанное;
- фиксировать основное содержание прочитанного текста; формулировать устно и письменно основную идею текста; составлять план, формулировать тезисы.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному освоению учебного материала. В случае необходимости студенты обращаются за консультацией к преподавателю. Обязательным элементом самостоятельной работы по дисциплине является самоконтроль. Одной из важных задач обучения студентов способам и приемам самообразования является формирование у них умения самостоятельно контролировать и адекватно оценивать результаты своей учебной деятельности и на этой основе управлять процессом овладения знаниями. Овладение умениями

самоконтроля приучает студентов к планированию учебного труда, способствует углублению их внимания, памяти и выступает как важный фактор развития познавательных способностей. Самоконтроль включает:

- оперативный анализ глубины и прочности собственных знаний и умений;
- критическую оценку результатов своей познавательной деятельности.

Самоконтроль учит ценить свое время, позволяет вовремя заметить и исправить свои ошибки. Формы самоконтроля могут быть следующими:

- устный пересказ текста лекции и сравнение его с содержанием конспекта лекции;
- составление плана, тезисов, формулировок ключевых положений текста по памяти;
- пересказ с опорой на иллюстрации, чертежи, схемы, таблицы, опорные положения.

Самоконтроль учебной деятельности позволяет студенту оценивать эффективность и рациональность применяемых методов и форм умственного труда, находить допускаемые недочеты и на этой основе проводить необходимую коррекцию своей познавательной деятельности.

При подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине необходимо повторить основные теоретические положения каждой изученной темы и основные термины, самостоятельно решить несколько типовых компетентностно-ориентированных задач.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260)

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	измененных	замененных	аннулированных	новых			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ


Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

строительства и архитектуры

(наименование ф-та полностью)

 Е.Г. Пахомова

(подпись, инициалы, фамилия)

« 30 » 08 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный иностранный язык

(наименование дисциплины)

направление подготовки (специальность) 08.04.01 Строительство

(шифр согласно ФГОС и наименование направления подготовки (специальности))

Промышленное и гражданское строительство: проектирование

наименование профиля, специализации или магистерской программы

форма обучения заочная

(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2019

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки (специальности) 08.04.01 Строительство на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № 7 от 29.03.2019 г.


Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование» на заседании кафедры иностранных языков протокол № «14» от 24.06.2019 г.


Зав. кафедрой

 к.филол.н., доц. Е. Г. Баянкина

Разработчики программы


 к.филол.н., доц. И. В. Тененёва

 к.ф.н., доц. О.А. Андреева

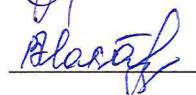
 к.ф.н., доц. Н.В. Рейнгардт

Согласовано: на заседании кафедры промышленного и гражданского строительства № 1 от «29» 08 2019 г.

 Зав. кафедрой

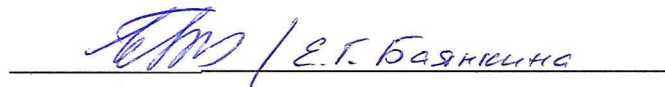
 к.т.н., доц. К.О. Дубракова

Директор научной библиотеки

 В. Г. Макаровская

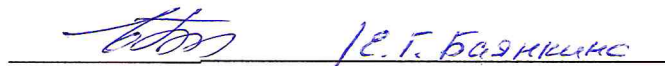
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «7» от 25.02.2020 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «12» от 30.06.2020 г.

Зав. кафедрой

 / Е. Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «9» от 25.06.2021 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «15» от 01.07.2021 г.

Зав. кафедрой

 / Е. Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «7» от 28.06.2022 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «13» от 28.06.2022 г.

Зав. кафедрой

 / Баянкина Е. Г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «4» от 22.07.2023 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «14» от 29.06.2023 г.

Зав. кафедрой

 / Баенкина Е. П.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 08.03.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № « » от . .20 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № « » от . .20 г.

1. Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Основной целью дисциплины является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в бакалавриате, формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в академической и научной сферах деятельности.

1.2 Задачи дисциплины

- расширение словарного запаса в сфере академического и научного общения;
- обучение адекватному речевому поведению в академических и научных ситуациях общения в объеме изучаемой тематики.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<i>Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)</i>		<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций</i>
<i>код компетенции</i>	<i>наименование компетенции</i>		
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
		УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с пере-

			водными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
		УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.
		УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

2 Указание места дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» входит в обязательную часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 08.04.01.Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование». Дисциплина изучается на 1 курсе.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (з.е.), 72 академических часа.

Таблица 3 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	8,1
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0

практические занятия	8
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	59,9
Контроль (подготовка к экзамену)	4
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	0,1
в том числе:	
зачет	0,1
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	не предусмотрен

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	Академическое общение	Особенности устной и письменной коммуникации в академической сфере. Выбор страны и вуза для продолжения обучения. Выбор образовательной программы. Подготовка пакета документов в зарубежный вуз. Структура вуза. Расписание занятий. Организация учебного процесса в вузе.
2.	Академическое письмо	Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Особенности научного стиля. Структура и оформление академического текста.
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	Организационные формы профессионального общения (доклад, дискуссия, презентация). Особенности устного и письменного профессионального общения.
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	Предпереводческий анализ текста. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.
5.	Обработка и компрессия научной информации	Сущность и методы компрессии первоисточника. Аннотирование (структура и языковые особенности аннотации). Реферирование (реферат-конспект, реферат-резюме).

Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Компетенции
		лек., час	№ лаб.	№ пр.			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Академическое общение	–	–	1	У-3, 4	Т 1, РИ 1	УК-4
2.	Академическое письмо	–	–	2	У-3, 4	Т 2	УК-4
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	–	–	3	У-3, 4, 9	РИ 2, П 1	УК-4
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	–	–	4	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Т 3, Д 1	УК-4
5.	Обработка и компрессия научной информации	–	–	–	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Т 4	УК-4

Д – дискуссия, П – презентация, РИ – ролевая игра, Т – тест.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объем, час.
1	2	3
1	Академическое общение	2
2	Академическое письмо	2
3	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	2
4	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	2
5	Обработка и компрессия научной информации	0
Итого		8

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы) дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1.	Академическое общение	1-3 недели	11,9
2.	Академическое письмо	4-7 недели	12
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	8-11 недели	12
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	12-15 недели	12
5.	Обработка и компрессия научной информации	16-18 недели	12
Итого			59,9

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;
- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы;
- путем разработки методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов, заданий для самостоятельной работы, вопросов к зачетам.

типографией университета:

- помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;
- удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных компетенций обучающихся.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (темы лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1.	Академическое общение	Ролевая игра	1
2.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	Ролевая игра Презентация	2
3.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	Дискуссия	1
Итого			4

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция
--------------------------------	---

	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Профессиональный иностранный язык Организация производственной деятельности	Социальные коммуникации. Психология.	

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции /этап	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо)	Высокий уровень («отлично»)
УК-4 / начальный	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: терминологические единицы и клише профессионального общения. Уметь: пользоваться специальными лексическими единицами и устойчивыми оборотами в соответствии с регистром общения. Владеть: стратегиями подготовки профессиональных текстов.	Знать: правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного профессионального общения. Уметь: осуществлять устную и письменную коммуникацию в ситуациях профессионального общения. Владеть: культурой профессионального общения.	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
	УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: типологию специальной лексики. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов. Владеть: навыками работы с переводными терминологи-	Знать: типологию специальной лексики и особенности грамматического строя научно-технических текстов. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омони-	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный перевод с иностранно-

		ческими словарями.	мичных терминов грамматических образований, не имеющих аналогов в ПЯ. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.	го языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
УК-4.3	Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: основные жанры академического устного и письменного общения. Уметь: правильно оформлять академические тексты. Владеть: навыками грамотного структурирования академического текста.	Знать: коммуникативные стратегии представления доклада / презентации. Уметь: продуцировать публичную речь на иностранном языке. Владеть: навыками представления докладов и презентаций.	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискусионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.
УК-4.4	Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: этапы разработки концепции речи. Уметь: логически верно устную и письменную речь. Владеть: навыками речевой профессиональной культуры.	Знать: особенности композиций текстов различных типов. Уметь: использовать распространенные приемы спора (инициатива, наступление, отвлечение внимания противника). Владеть: навыками публичной речи, ведения дискуссии и полемики	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№ № заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Академическое общение	УК-4	ПЗ, СРС	тест	№1	Согласно табл. 7.2
			ПЗ, СРС	ролевая игра	№1	Согласно табл. 7.2
2.	Академическое письмо	УК-4	ПЗ, СРС	тест	№2	Согласно табл. 7.2
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	УК-4	ПЗ, СРС	ролевая игра	№2	Согласно табл. 7.2
			ПЗ, СРС	презентация	№1	Согласно табл. 7.2
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	УК-4	ПЗ, СРС	тест	№3	Согласно табл. 7.2
			ПЗ, СРС	дискуссия	№1	Согласно табл. 7.2
5.	Обработка и компрессия научной информации	УК-4	СРС	тест	№4	Согласно табл. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения текущего контроля успеваемости

Тест по теме «Академическое общение»

Task 1. Number the actions to show the order in which they usually happen for a prospective student.

- ___ wait for the application to be processed
- ___ find an appropriate course
- ___ attend an interview
- ___ attach a personal statement to the form
- ___ decide on what career they would like to do
- ___ be offered a place
- ___ be called for an interview
- ___ ask referees if it is all right to put their names on the application form
- ___ check that they fulfil the necessary entry requirements

___ fill in an application form

Task 2. Put the words given below into the correct category.

cafeteria	counsellor	lecture	lecturer
librarian	library	postgrad rep	professor
research assistant	research student	seminar	sports centre
sports grounds	tutor	tutorial	lecture theatre

People	Place	Event

Task 3. Decide if the following statements are true or false.

1. An advisor is someone who helps American students with their emotional problems.
2. Women usually join a fraternity.
3. Finals means a student's last semester at university or college.
4. A PhD committee is a group of graduate students.

Ролевая игра по теме «Академическое общение»

Role 1

You are thinking of going on a study trip to Britain. Use the ideas below to have a conversation with your English teacher.

Would you recommend ?
Do you think it's worth?
Is it a good idea to?

Do you think I should?
What do you think of?

Role 2

You are an English teacher. Your student is thinking of going on a study trip to Britain. Use the ideas below to have a conversation with him/her.

Do you want to ask me something?
That sound like a good idea.
It depends if you want

A host family would give you
Make sure you get the chance to

Темы презентаций

1. Bio-Architecture (eco-material, eco- and sustainable design, eco-living).
2. Modern Building Material (steel, glass and metals, plastic, sustainable materials).

Перечень дискуссионных тем

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе.
3. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе.
4. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.

Полностью оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета. Зачет проводится в виде бланкового тестирования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов. Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задание в закрытой форме

Choose the appropriate options to complete each of the sentences below (8 баллов).

1. In addition to reading books and journals, the other main source of information available to university students is the _____ given by the academic staff.

a) lectures	c) classes
b) lessons	d) seminars
2. Students without the normal academic qualifications but who have relevant work experience may be offered a place on an easier diploma course on the _____ towards an MBA.

a) journey	c) route
b) direction	d) way
3. Improvements in quality control techniques have resulted in more high-quality products with very few _____.

a) mistakes	c) defects
b) failures	d) errors
4. As you can see from your handout, the first _____ of figures down the left-hand side shows the growth in population.

a) line	c) string
b) column	d) row

Задание в открытой форме

Use the words in brackets to form one word for each gap in the sentences below (6 баллов).

1. Okaz assumed that the data were _____. (RELY)
2. Erikson's theory explains the _____ in the figures for this period. (FLUCTUATE)
3. He emphasizes the _____ of extensive reading in language acquisition. (IMPORTANT)

Задание на установление правильной последовательности

Put the following sentences into the correct order to make an abstract for an article (8 баллов).

- _____ **A** However, the DiPasquale and Wheaton (1996) model does not seem to work for Hong Kong.
- _____ **B** The often volatile behavior of the Hong Kong housing construction activity is analysed using an annual econometric model for 1975 through 1999.
- _____ **C** Therefore, this study develops and uses an alternative model to show that the long-run equilibrium housing construction is constrained by total space absorption.
- _____ **D** Theory suggests that an increase in house prices leads to a rise in the housing stock, whereas an increase in interest rates leads to a decrease in the housing stock.

Задание на установление соответствия

Match the beginning of each sentence (1-4) with most appropriate ending (a-d) (8 баллов).

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. The study revealed a regular _____ | a) approach to their theme. |
| 2. The writers take an original _____ | b) awareness of the problem. |
| 3. Until recently there was little _____ | c) issues facing the world today. |
| 4. There are many important _____ | d) pattern of changes in temperature. |

Компетентностно-ориентированная задача

You are thinking of going on a study trip to Britain. Talk about what you have to do to be accepted on an educational programme (6 баллов).

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

- Положением П 02.016–2018 О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ;

- методическими указаниями, используемыми в образовательном процессе, указанными в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
1	2	3	4	5

Лексико-грамматический тест 1	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 1	0	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Лексико-грамматический тест 2	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 2	0	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Презентация 1	0	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Лексико-грамматический тест 3	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Дискуссия 1	0	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Лексико-грамматический тест 4	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
СРС	0	Выполнено не менее 50% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы	26	Выполнено не менее 90% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы
Итого	0		50	
Посещаемость	0	Не посещал занятий	14	Посетил все занятия
Зачет	0	Выполнено менее 50 % каждого задания	36	Выполнено более 90% всех заданий
Итого	0		100	

Для промежуточной аттестации обучающихся, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование –36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода [Текст] : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с.
2. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. (97 870 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с.
3. Тененёва, Н. В. Английский язык для академических целей [Текст] = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направ-

лениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененёва ; ЮЗГУ. - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с.

4. Тененёва, Н. В. Английский язык для академических целей [Электронный ресурс] = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененёва ; ЮЗГУ. - Электрон. текстовые дан. (32030 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с.

8.2 Дополнительная учебная литература

5. Казакова, Л. Н. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста [Текст] : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с.

6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Репр. издание. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с.

7. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : учебное пособие / О. В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 192 с.

8.3 Перечень методических указаний

1. Введение в теорию перевода [Электронный ресурс] : методические указания по переводу с английского языка для студентов 2 курса специальности «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» (дополнительное образование) / Юго-Западный государственный университет, Кафедра иностранных языков ; ЮЗГУ ; сост. Л. Н. Казакова. - Курск : ЮЗГУ, 2013. - 32 с.

2. Иностранный язык. Основы перевода научных текстов [Электронный ресурс] : методические указания по английскому языку : [предназначены обучающимся магистратуры и аспирантуры по всем направлениям подготовки для освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов», «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Деловой иностранный язык» «Профессионально-ориентированный перевод», «Технический перевод»] / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. В. В. Махова. - Электрон. текстовые дан. (1155 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 57 с.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Оригинальные периодические издания.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>

3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия.

Практические занятия служат для изучения лексики общего и профессионального назначения, расширения фоновых (лингвострановедческих, профессиональных, культурологических и др.) знаний студентов, совершенствованию умений и навыков по основным видам речевой деятельности, закрепления изученного материала.

Практическое занятие предполагает работу с текстами как общенаучного характера, так и с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Оно начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и ха-

рактизирующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа с текстами, и лексико-грамматическим материалом. На занятиях активно используются такие формы деятельности, как дискуссии, ролевые игры и решение кейс-задач, которые могут готовиться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого студента.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

При освоении данного курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к зачету следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до зачетного занятия не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности и подготовке устных видов работы;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь студенту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к зачету необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного материала. В случае необходимости студенты обращаются за консультацией к преподавателю по вопросам дисциплины «Иностранный язык» с целью освоения и закрепления компетенций.

Основная цель самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Профессиональный иностранный язык» - закрепить теоретические знания, полученные в процессе лекционных занятий, а также сформировать практические навыки самостоятельного анализа особенностей дисциплины.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14"/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260).

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

13 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	изменённых	заменённых	аннулированных	новых			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

И. о. декана факультета

строительства и архитектуры

(наименование ф-та полностью)

Пахомова Е.Г.

(подпись, инициалы, фамилия)

«31» 08 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный иностранный язык

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО 08.04.01 Строительство,

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское
строительство: проектирование»

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения заочная

(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2023

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки (специальности) 08.04.01 Строительство на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 от 27. 02. 2023 г.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование» на заседании кафедры иностранных языков № «14» от 29.06. 2023 г.
(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой  к.филол.н., доц. Е.Г. Баянкина

Разработчики программы  к.пед.н., доц. В.В. Махова
(ученая степень и ученое звание, Ф.И.О.)

Согласовано: на заседании кафедры промышленного и гражданского строительства № 1 от «30» 08 2023г.

Зав. кафедрой  к. экон. н., доц. А.В. Шлеенко

/ Директор научной библиотеки  В. Г. Макаровская

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» __ 20__ г., на заседании кафедры заседания кафедры иностранных языков протокол № __ «__» __. __. 20__ г.

Зав. кафедрой _____ / Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» __ 20__ г., на заседании кафедры заседания кафедры иностранных языков протокол № __ «__» __. __. 20__ г.

Зав. кафедрой _____ / Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» __ 20__ г., на заседании кафедры заседания кафедры иностранных языков протокол № __ «__» __. __. 20__ г.

Зав. кафедрой _____ / Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 08.04.01 Строительство, направленность (профиль, специализация) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» __ 20__ г., на заседании кафедры заседания кафедры иностранных языков протокол № __ «__» __. __. 20__ г.

Зав. кафедрой _____

1 Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Цель дисциплины – формирование универсальных компетенций с целью повышения исходного уровня владения иностранным языком для успешного решения коммуникативных задач профессиональной деятельности.

1.2 Задачи¹ дисциплины

Задачами дисциплины являются:

1. Расширение словарного запаса в сфере профессионального общения;
2. Обучение адекватному речевому поведению в ситуациях, связанных с профессиональным общением в объеме изучаемой тематики.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

<i>Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)</i>		<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций</i>
<i>код компетенции</i>	<i>наименование компетенции</i>		
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
		УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры,	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный пе-

		статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	ревод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
		УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.
		УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» входит в обязательную часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 08.04.01. Строительство, направленность (профиль) «Промышленное и гражданское строительство: проектирование».

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Дисциплина имеет практико-ориентированный характер.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (з.е.), 72 академических часа.

Таблица 3 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	36,1
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	36
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	35,9
Контроль (подготовка к экзамену)	0
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	0,1
в том числе:	
зачет	0,1
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	не предусмотрен

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	Характеристики научного стиля. Особенности научной статьи. Компрессия в научном тексте Предпереводческий анализ научного профессионально ориентированного текста.
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	Особенности перевода неличных форм. Причастия и причастные обороты Подготовка реферата статьи

3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	Особенности перевода неличных форм. Герундий и герундиальные обороты. Подготовка аннотации статьи.
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	Особенности перевода неличных форм. Инфинитивные обороты. Конференция. Презентация статьи.

Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Компетенции
		лек., час	№ лаб.	№ пр.			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	–	–	1, 2, 3, 4	У-1, МУ-1, 2	Д 1, Т 1	УК-4
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	–	–	5, 6, 7, 8	У-1, МУ-1, 2	Д 2, Т 2	УК-4
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	–	–	9, 10, 11, 12	У-3, 4, 9	Д 3, Т 3	УК-4
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	–	–	13, 14, 15, 16, 17, 18	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Д 4, Т4, РИ 1 П 1	УК-4

Д – дискуссия, РИ – ролевая игра, Т – тест.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объем, час.
1	2	3
1	Профессиональная коммуникация. Научная статья	8
2	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	8
3	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	8
4	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	12
Итого		36

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы) дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	1-4 недели	8
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	5-8 недели	8
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	9-12 недели	8
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	13-17 недели	11,9
Итого			35,9

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплины студенты могут пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры иностранных языков в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников университета.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с учебным планом и данной РПД;
- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств.
- путем разработки:
 - методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

типографией университета:

– посредством оказания помощи авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;

– посредством удовлетворения потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии.

Реализация программы магистратуры по модели компетентностного подхода предусматривают широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных, компетенций обучающихся.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (темы лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	Дискуссия	3
2.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: причастие.	Дискуссия	3
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	Дискуссия	3
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	Ролевая игра	5
Итого			14

Практическая подготовка обучающихся при реализации дисциплины осуществляется путем проведения практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направленности (профилю) программы магистратуры.

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Профессиональный иностранный язык Социальные коммуникации. Психология. Организация производственной деятельности		

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

Код компетенции /этап	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень («хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
УК-4 / начальный	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен	Знать: терминологические единицы и клише профессионального общения. Уметь: пользоваться специальными лексическими единицами и устойчивыми	Знать: правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного профессионального общения. Уметь: осуществлять устную и письмен-	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста.

	информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	оборотами в соответствии с регистром общения. Владеть: стратегиями подготовки профессиональных текстов.	ную коммуникацию в ситуациях профессионального общения. Владеть: культурой профессионального общения.	Владеть: навыками общения с учетом национальной своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
	УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: типологию специальной лексики. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями.	Знать: типологию специальной лексики и особенности грамматического строя научно-технических текстов. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов грамматических образований, не имеющих аналогов в ПЯ. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
	УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: основные жанры академического устного и письменного общения. Уметь: правильно оформлять академические тексты. Владеть: навыками грамотного структурирования академического текста.	Знать: коммуникативные стратегии представления доклада / презентации. Уметь: продуцировать публичную речь на иностранном языке. Владеть: навыками представления докладов и презентаций.	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискусионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навы-

				ками ведения дискуссии.
УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: этапы разработки концепции речи. Уметь: логически верно устную и письменную речь. Владеть: навыками речевой профессиональной культуры.	Знать: особенности композиций текстов различных типов. Уметь: использовать распространенные приемы спора (инициатива, наступление, отвлечение внимания противника). Владеть: навыками публичной речи, ведения дискуссии и полемики	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.	

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№ № заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Профессиональная коммуникация. Научная статья	УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия,	№1	Согласно табл. 7.2
			практическое занятие, СРС	Тест	№1	Согласно табл. 7.2
2.	Трудности перевода научного текста.	УК-4	практическое занятие, СРС	тест	№2	Согласно табл. 7.2

	Неличные формы: причастие.	УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Дискус- сия	2	Согласно табл. 7.2
3.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: герундий	УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Дискус- сия	№3	Согласно табл. 7.2
			практиче- ское заня- тие, СРС	Тест	№3	Согласно табл. 7.2
4.	Трудности перевода научного текста. Неличные формы: инфинитив Конференция.	УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Тест	№4	Согласно табл. 7.2
		УК-4	практиче- ское заня- тие, СРС	Ролевая игра	1	Согласно табл. 7.2

7.3.1 Примеры типовых контрольных заданий для проведения те- кущего контроля успеваемости

а) Вопросы и задания в тестовой форме по разделу (теме) № 1
«Профессиональная коммуникация. Научная статья»

Задание на установление правильной последовательности:

Put the elements of the Resume into correct order

- ___ Certifications
- ___ Education
- ___ Experience
- ___ Header
- ___ Summary
- ___ Skills
- ___ Additional sections (volunteering, projects, awards, languages, etc)

Задание на установление соответствия:

Расставьте элементы схем, соответствующих моделям (*Put the words given below into the correct category.*)

- Место
- Описание проблемы (постановка задачи)
- Факты
- Автор
- Технические характеристики
- Гипотезы
- Персонал и организация работы
- Аргументы
- Выводы
- Способ обработки
- Средства
- Условия обработки
- Объект обработки: материалы, исходные продукты, конечные продукты
- Заключение
- Научная область
- Этапы развития: научные идеи/события

Время
 Теоретическая значимость
 Практическая значимость
 Цель
 Результат: эффективность, широта применения

Схема «Научное исследование» (“Scientific Research”)	Схема «Технология» (“Technology”)	Схема «Развитие техники» (“Technological Expansion”)

Задание в закрытой форме:

Верно-Неверно

1. **Аннотация** (abstract) – краткое изложение статьи, в котором обязательно указываются цель, методы, результаты и выводы.
2. **Ключевые слова** (keywords) – слова и/или словосочетания, которые чаще всего встречаются в научной статье.
3. **Реферат** – это первичный документ, содержащий краткое изложение статьи.
4. **Аналитико-синтетическая обработка информации** – смысловым анализом текста, вычленение единиц информации, оценка этой информации и ее синтезом в очень сжатой форме.

Перечень дискуссионных тем

1. Читая текст, как определить, является ли он научным или нет?
2. Каковы структурные элементы научной статьи, что им свойственно?
3. Что такое компрессия текста? Виды компрессии?

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости представлены в УММ по дисциплине.

7.3.2 Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в виде бланкового тестирования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

На практической части экзамена проверяются компетенции (включая умения, навыки). Компетенции (*включая умения, навыки*) проверяются с помощью компетентност-

но-ориентированных задач (ситуационных, производственных, кейс-задач или кейсов) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задание в закрытой форме

1. Что не является характеристикой научного стиля

- 1) четкость
- 2) Логичность
- 3) точность
- 4) лаконичность

2. Что не является основным элементом формального структурирования научной статьи

- 1) заголовок
- 2) аннотация ключевые слова введение (introduction) – общие сведения и обоснование исследования;
- 3) средства и методы исследования
- 4) результаты
- 5) дискуссия
- 6) выводы
- 7) реферат
- 8) библиографический список

3. Выберите более точное определения понятия «термин»

- 1) термин — это определенное слово, обозначающее специальное понятие, которое относится к области техники.
- 2) термин – это языковой знак, выражающий специальное научное понятие и отражающий место этого понятия в соответствующей системе научных понятий, системе знаний.
- 3) термин – слово, которому соответствует определенное понятие, входящее в состав суждения или умозаключения.

4. Какого вида рефератов не существует

- 1) реферат-конспект
- 2) реферат-обзор
- 3) реферат-аннотация
- 4) реферат-резюме

5. Какого вида аннотаций не существует

- 1) справочных
- 2) рекомендательных
- 3) описательных
- 4) аннотативных
- 5) реферативных

Задание в открытой форме

Use the words in brackets to form one word for each gap in the sentences below (6 баллов).

We saw Jack ____ home, but did not come up to him. (GO)
 My boss was so excited, that I noticed his hands ____ . (SHAKE)
 I did not see him _____ off the bridge. It must have happened very quickly.(JUMP)
 Brazilian carnival is a great festivity! It was absolutely fantastic to watch all those people _____.
 (DANCE)
 They heard their favourite song _____ on the radio. (PLAY)
 The boy did not notice his friend _____ the ball and it broke the window. (HIT)
 Last year I saw the Niagara. It was amazing to see so much water _____ down. (FALL)
 I felt his anger _____ slowly (GROW)
 We hear him _____ something heavy on the floor. (DROP)
 The citizens saw the plane _____ on the edge of the town. Then there came a big explosion.
 (CRASH)

Задание на установление правильной последовательности

Put the following sentences into the correct order to make an abstract for an article (8 баллов).

____ **A** However, the DiPasquale and Wheaton (1996) model does not seem to work for Hong Kong.

____ **B** The often volatile behavior of the Hong Kong housing construction activity is analysed using an annual econometric model for 1975 through 1999.

____ **C** Therefore, this study develops and uses an alternative model to show that the long-run equilibrium housing construction is constrained by total space absorption.

____ **D** Theory suggests that an increase in house prices leads to a rise in the housing stock, whereas an increase in interest rates leads to a decrease in the housing stock.

Задание на установление соответствия

Match the beginning of each sentence (1-4) with most appropriate ending (a-d) (8 баллов).

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. The study revealed a regular _____ | a) approach to their theme. |
| 2. The writers take an original _____ | b) awareness of the problem. |
| 3. Until recently there was little _____ | c) issues facing the world today. |
| 4. There are many important _____ | d) pattern of changes in temperature. |

Компетентностно-ориентированная задача

Present the topic of the research you are interested in (6 баллов).

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

– положение П 02.016 «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;

– методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для текущего контроля успеваемости по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
1	2	3	4	5
Дискуссия 1	1	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Тест 1	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Тест 2	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Дискуссия 2	1	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Дискуссия 3	1	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Тест 3	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Тест 4	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 1	1	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
СРС	16	Выполнено не менее 50% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы	24	Выполнено не менее 90% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы
Итого	24		48	
Посещаемость	0	Не посещал занятий	16	Посетил все занятия
Зачет	0	Выполнено менее 50 % каждого задания	36	Выполнено более 90% всех заданий
Итого	24		100	

Для промежуточной аттестации обучающихся, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2 балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование – 36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Махова, В. В. Смысловый предпереводческий анализ и основы перевода : учебное пособие по английскому языку / В. В. Махова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2019. - 191 с. - Загл. с титул. экрана. - Текст : электронный.

2. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с. - Текст : электронный.

8.2 Дополнительная учебная литература

3. Казакова, Л. Н. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с. - Текст : электронный.

4. Власенко, Наталья Ивановна. Строительство и архитектура : учебное пособие по англ. языку / Н. И. Власенко, И. А. Толмачева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 100, [2] с. – Текст: электронный.

5. Тесты и упражнения по грамматике английского языка : учебное пособие : [предназначено для студентов для студентов 1 и 2 курсов всех специальностей очной, заочной и дистанционной форм обучения] / Н. И. Власенко, Т. В. Кружилина ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2017. - 280 с. – Текст: электронный.

8.3 Перечень методических указаний

1. Основы перевода профессионально-ориентированных текстов : методические рекомендации для практических занятий по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» для обучающихся на факультете строительства и архитектуры по направлениям подготовки: 07.04.01, 08.04.01, 13.04.01 / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. В. В. Махова. – Курск : ЮЗГУ, 2023. – 78 с. - Загл. с титул. экрана. – Текст: электронный.

2. Смысловой анализ иноязычных текстов строительной направленности : методические рекомендации для самостоятельной работы по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» для обучающихся на факультете строительства и архитектуры по направлениям подготовки: 07.04.01, 08.04.01, 13.04.01 / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. В. В. Махова. – Курск : ЮЗГУ, 2023. – 47 с. - Загл. с титул. экрана. – Текст: электронный.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Оригинальные периодические издания....

...

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>

3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами аудиторной работы студента при изучении дисциплины являются практические занятия.

Практические занятия служат для изучения лексики общего и профессионального назначения, расширения фоновых (лингвострановедческих, профессиональных, культурологических и др.) знаний студентов, совершенствованию умений и навыков по основным видам речевой деятельности, закреплению изученного материала.

Практическое занятие предполагает работу с текстами как общенаучного характера, так и с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Оно начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа с текстами, и лексико-грамматическим материалом. На занятиях активно используются такие формы деятельности, как дискуссии, ролевые игры и решение кейс-задач, которые могут готовиться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого студента.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

При освоении данного курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к зачету следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до зачетного занятия не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности и подготовке устных видов работы;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь студенту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к зачету необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. При работе с источниками и литературой необходимо:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прочитанное;
- фиксировать основное содержание прочитанного текста; формулировать устно и письменно основную идею текста; составлять план, формулировать тезисы.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному освоению учебного материала. В случае необходимости студенты обращаются за консультацией к преподавателю. Обязательным элементом самостоятельной работы по дисциплине является самоконтроль. Одной из важных задач обучения студентов способам и приемам самообразования является формирование у них умения самостоятельно контролировать и адекватно оценивать результаты своей учебной деятельности и на этой основе управлять процессом овладения знаниями. Овладение умениями

самоконтроля приучает студентов к планированию учебного труда, способствует углублению их внимания, памяти и выступает как важный фактор развития познавательных способностей. Самоконтроль включает:

- оперативный анализ глубины и прочности собственных знаний и умений;
- критическую оценку результатов своей познавательной деятельности.

Самоконтроль учит ценить свое время, позволяет вовремя заметить и исправить свои ошибки. Формы самоконтроля могут быть следующими:

- устный пересказ текста лекции и сравнение его с содержанием конспекта лекции;
- составление плана, тезисов, формулировок ключевых положений текста по памяти;
- пересказ с опорой на иллюстрации, чертежи, схемы, таблицы, опорные положения.

Самоконтроль учебной деятельности позволяет студенту оценивать эффективность и рациональность применяемых методов и форм умственного труда, находить допускаемые недочеты и на этой основе проводить необходимую коррекцию своей познавательной деятельности.

При подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине необходимо повторить основные теоретические положения каждой изученной темы и основные термины, самостоятельно решить несколько типовых компетентностно-ориентированных задач.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260)

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	измененных	замененных	аннулированных	новых			